

Silvana C. Veinberg

*La función lingüística
de los rasgos no-manuales
en la aseveración,
la negación
y la interrogación en la
Lengua de Señas Argentina*

CONICET e Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Introducción

En las primeras etapas de la investigación de las lenguas de señas, los investigadores han sugerido que las manos de los señantes y la boca de los hablantes son equivalentes en el discurso. Sin embargo, se ha demostrado que los movimientos de las diferentes partes de la cara, la cabeza y la posición del cuerpo no solo marcan funciones lingüísticas, sino que muchas veces representan la única diferenciación por la cual los señantes comprenden las sutilidades de la lengua.

El simple hecho de que en una conversación los señantes se miren a la cara y no a las manos (Siple, 1978) sugiere que en la cara están depositadas muchas de las pistas que contribuyen al significado del contexto.

Los rasgos no-manuales (en adelante RNM) parecen tener un papel más significativo como señales gramaticales que como marcadores léxicos. La investigación enfocada hacia los RNM demuestra que la intuición original de Stokoe (1960) había sido correcta: la clave para entender la estructura de una oración se encuentra en las conductas no-manuales que son un rasgo constante en el uso de la lengua de señas. Su trabajo ha demostrado que estas conductas juegan un papel decisivo en el estudio y comprensión de este tipo de lenguas.

Numerosos estudios han sido realizados en diferentes lenguas de señas acerca de la función lingüística de los RNM en diversos tipos oracionales. Estas investigaciones sugieren que estas conductas podrían encontrarse también en la Lengua de Señas Argentina (LSA). La LSA, como cualquier otra lengua de señas, es una lengua visual y como tal, hace uso de ciertos mecanismos viso-gestuales para marcar funciones léxicas, morfológicas, sintácticas y discursivas (Veinberg y Massone, 1992; Massone y Machado, 1992; Massone, 1993).

En el presente trabajo se analizarán los rasgos no-manuales como marcadores de la aseveración, la negación y la interrogación.

Metodología

El proceso de recolección de datos presenta en la comunidad sorda argentina características propias. Debido a que el español es considerado como la lengua prestigiosa dentro de la comunidad, resulta extremadamente difícil elicitar la LSA sin contaminación del español.

El oralismo y los métodos de educación que provienen de esta filosofía han representado el único camino que tanto los profesionales del área como los padres de los niños sordos han considerado para la integración del sordo en la comunidad parlante y oyente mayoritaria. Sin embargo, la mayoría de los sordos adultos no se desempeñan correctamente en español a pesar de los esfuerzos de los educadores. Por otro lado, muchas personas sordas que sí han aprendido la lengua mayoritaria y que son capaces de entender e interpretar un párrafo simple, consideran el español como la variante prestigiosa, considerando su lengua natural como una variante "inferior".

Estos hechos traen como consecuencia que los señantes capaces de entender un texto escrito y de reproducirlo en la LSA sean muy escasos. Es por este motivo que las producciones elicidadas han tenido que ser corroboradas con producciones espontáneas, las que fueron tenidas en cuenta solo como modelos de control y no han sido analizadas.

Se diseñaron 74 oraciones y textos cortos escritos en español que contenían proposiciones aseverativas, negativas e interrogativas, entre las cuales se incluyeron proposiciones declarativas como muestra control. Del total de 148 producciones de dos señantes, 11 fueron descartadas por diversos motivos (mala interpretación del significado de la oración, pausas extremadamente largas en la mitad del texto, etc.), quedando 137 oraciones y textos cortos para ser analizados.

Puesto que algunos textos cortos estaban compuestos por más de una proposición (por ejemplo una proposición aseverativa seguida por una interrogativa) el análisis fue hecho en base al número de proposiciones y no de producciones completas. Cada oración o texto corto fue presentado en una tarjeta individual a cada señante. Los señantes fueron

entrenados en LSA para leer detenidamente cada una de las tarjetas y, una vez que hubieron comprendido, señalar naturalmente dos veces consecutivas. Este material fue filmado y la producción considerada como más espontánea y natural fue seleccionada para su posterior análisis.

Señantes

Se seleccionaron adultos sordos que cumplieran con los siguientes requisitos: 1) haber terminado el ciclo primario, 2) poder leer y comprender textos cortos, 3) usar la LSA como su medio de comunicación primario.

Para la producción del material elicitado participaron dos adultos sordos, un hombre y una mujer cuyas edades fueron de 23 y 57 años respectivamente. Para el material que se utilizó como control se observaron conversaciones espontáneas en dos adultos y tres niños.

Transcripción

Cada una de las señas manuales producidas por los diferentes señantes en las diversas producciones fue desglosada¹ y las conductas no-manuales fueron transcritas para cada tipo de proposición.

Este tipo de transcripción requiere de una organización particular. Debido a que los RNM son variados y requieren ser registrados en forma sistemática, es necesario diseñar un formulario que contenga las glosas y por encima de ellas se coloquen todas las partes de la cara, la cabeza y el cuerpo en forma de líneas sobre las que se pueda marcar el comienzo

1. Glosa es la correspondencia más exacta entre las palabras españolas usadas y el significado de la seña en la LSA. Por lo tanto, no implica una correspondencia uno a uno. Las glosas se escriben en letras mayúsculas, como en ESPOSO. Las señas deletreadas se glosan con guiones separando cada letra (J-O-S-E). Cuando una seña consiste en más de una palabra en español, cada palabra es separada de la siguiente con guiones: ATERRIZAR-AVION.

o finalización de cada uno de los RNM². Se considera comienzo de una seña el momento en el cual el movimiento, la configuración de la mano o la ubicación de la/s mano/s corresponden a la seña requerida. De la misma manera, una seña se considera como finalizada en el último instante en el que se observa que la ubicación, la configuración de la mano y/o el movimiento corresponden a esa seña. El movimiento desde el momento en el que finaliza la seña y la mano comienza a cambiar su configuración con el fin de producir la seña siguiente es considerado una transición. El proceso por el cual se determinan los momentos exactos de comienzo y finalización tanto de los diferentes RNM como de cada seña manual requiere de una observación especialmente detenida y cuidadosa. Es por ello que para una mayor exactitud en la recolección de este tipo de datos se utiliza, además de la cámara lenta, el cuadro por cuadro.

Negación

El movimiento alternado de la cabeza

El movimiento alternado de la cabeza de derecha a izquierda [CAalt] como señal sintáctica ha sido observado en diferentes lenguas de señas en la marcación de oraciones negativas y ha demostrado poseer una gran importancia con el mismo fin en la LSA.

A pesar de que se encontraron otras conductas no-manuales durante la producción de proposiciones negativas y, en ocasiones, estas conductas fueron emitidas sin el acompañamiento del movimiento de la cabeza, las producciones elicitadas ocurrieron el 83% de las veces

2. El siguiente es un ejemplo de este tipo de formulario:

Ojos _____
Cejas _____
Boca _____
Labios _____
Cabeza _____
Cuerpo _____
GLOSA.....

acompañadas por el RNM [CAalt] en uno de los señantes, mientras que en el otro ocurrieron en un 84% de las proposiciones negativas dentro del corpus. Este marcador coincidió, generalmente, con el comienzo de un lexema negativo como se muestra en el siguiente ejemplo³, en el que el ceño fruncido co-ocurre con la primera seña de la proposición negativa y el RNM [CAalt] comienza con el lexema negativo.

CAalt
CÑfr

(1) SI J-O-S-E VENIR PRO1 IR NO-PODER.
"Si José viene no podemos ir".

Por otro lado, en (2), donde la proposición de negación comienza con un lexema negativo, el movimiento de la cabeza coincide únicamente con el lexema.

NA+Oisc+CÑfr+LAab
CAalt

(2) PRO1 ESPOSO NUNCA NO-GUSTAR MIRAR ESPECTACULO TELEVISION.
"A mi esposo nunca le gusta mirar la televisión".

En otros ejemplos, el RNM [CAalt] coincidió con un constituyente sintáctico, mientras que no ocurrió lo mismo con los otros RNM observados.

CÑfr+Oisc+NA+LAab
CAalt

(3) VACUNA COMBATIR GRIPE NO-PODER ENCONTRAR NO.
"No se pudo encontrar la vacuna contra la gripe".

3. Para una lista detallada de los marcadores no-manuales en la LSA se refiere al lector al apéndice. Los nombres de los componentes no-manuales se transcriben en forma abreviada sobre la glosa de la LSA, convención usada universalmente en la lingüística de las lenguas de señas.

El RNM [CAalt] fue también observado en combinación con otros movimientos de la cabeza. La siguiente oración, muestra la diferencia entre dos cláusulas de una oración condicional: la primera, una prótasis negativa, la segunda una apódosis negativa.

- _____ CAad+CAalt _____ CAalt
- (4) S-I J-O-S-E NO VENIR NO PRO1 IR NO-PODER.
"Si José no viene, no podemos ir".

Mientras que la prótasis negativa combina un movimiento de la cabeza hacia adelante para señalar la condicionalidad con el rasgo característico [CAalt], la apódosis utiliza solo el RNM [CAalt]. El límite entre ambas cláusulas está marcado por una pausa en el movimiento alternado de la cabeza.

Otros Rasgos no-manuales

El movimiento alternado de la cabeza se ha observado raramente como único marcador no-manual (Veinberg y Massone, 1991). Por el contrario, este rasgo ocurre generalmente acompañado por conductas no-manuales como el descenso de las comisuras de los labios, los ojos semi-cerrados y el ceño fruncido (figura 1). Todos estos rasgos no-manuales que acompañan con mayor o menor frecuencia una secuencia de señas determinada, conforman el adverbio no-manual de negación. La protrusión labial y la constricción nasal fueron observados con menos frecuencia.

Tanto la boca como los ojos presentan, entonces, un rol significativo en la marcación de la negación en la LSA. Ni el cabeceo ni el movimiento de la cabeza hacia atrás fueron observadas en estas producciones. A pesar de la importante presencia de los diferentes componentes no-manuales en este tipo de proposiciones, ninguno de ellos apareció como único marcador de negación, con excepción del RNM [CAalt].

CAad+CEar CAalt+CÑfr+NA+LAab

Figura 1: ARGENTINA SER-JUSTO NO-HABER



Lexemas negativos

Se ha observado la presencia casi sistemática de varios lexemas negativos en las producciones elicitadas. Solo una de las producciones en un señante y dos producciones en el otro aparecieron marcadas solo con RNM.

CAalt

LAab

CEar

(5) S-I J-O-S-E VENIR PRO1 IR PODER.

"Si José no viene puedo irme".

Los lexemas negativos observados se listan a continuación: NADA, NO-ENTENDER, NO, DECIR-NO, NUNCA, NO-HABER, NO-PODER, NO-GUSTAR, NO-SABER. Algunos ejemplos con estos lexemas están representados en (6) y (7):

CAalt+OIsc+CÑfr

(6) PAPA PERSONA PRO1 NO PRO1 PAPA NO.

"Esa persona no es mi papá".

Oisc+NA

LAab

CAalt

7) SI PRO1 HERMAN-A INVITAR1 COMER PRO1 DECIR3 1DECIR - NO3.
"Si mi hermana me invita a comer le voy a decir que no".

La seña negativa NO tiene generalmente función adverbial, aunque también funciona como verbo (ejemplo 6), es decir que es una seña policategorial (Massone, 1993).

La seña DECIR-NO que constituye un verbo de concordancia (Massone y Machado, 1992; Curiel y Massone, 1992) fue observada durante estas producciones (ejemplo 7).

Los rasgos no-manuales en la marcación de la negación en la LSA.

El hecho de que el movimiento alternado de la cabeza [CAalt] aparece en casi la totalidad de las producciones combinado con el hecho de que aparece mayormente acompañando lexemas negativos, sugiere que esta conducta no-manual podría estar de alguna manera condicionada por la presencia del lexema. De esta manera, este RNM podría ser interpretado como parte del lexema o como modificador obligatorio (en la mayoría de los casos) de la seña manual.

Así como Fischer (1987) lo describió para la Lengua de Señas Americana, ciertos RNM se generan a partir de señas manuales y se extienden a lo largo de la cláusula precedente o siguiente. Debido a que muchas de las señas negativas de la LSA presentan RNM en su formación fuera de contexto, éste podría ser el caso en la LSA.

Con respecto a los otros componentes no-manuales que conforman el adverbio de negación y que preceden al rasgo [CAalt] (cuando este último corresponde a un constituyente sintáctico) podrían estar actuando como anticipadores de la construcción negativa. Ante la falta del rasgo [CAalt], varios RNM se observaron co-ocurriendo en forma compensatoria. El fruncimiento de la nariz fue la conducta más frecuente en estos casos.

Cuando una proposición condicional es negada, pueden presentarse diferentes combinaciones de conductas no-manuales. Así como

ocurrió en (4), [CAalt] y [CAad] pueden comenzar y finalizar coincidiendo con la prótasis negativa. Por otro lado, en (5), mientras que la elevación de las cejas comienza con la prótasis y continúa durante la cláusula condicional, [CAalt] acompaña solo al verbo que se desea negar (VENIR). Debido a que en esta oración el lexema negativo se encuentra ausente, [CAalt] podría estar funcionando como modificador exclusivo del verbo. En este tipo oracional se observó, también, la interrupción de los marcadores no-manuales entre ambas cláusulas. Esta pausa, seguida por un incremento en la intensidad de los RNM, además de separar ambas proposiciones, podría estar reforzando la polaridad negativa de la apódosis.

Aseveración

Definiremos según Baker (1980) a la proposición aseverativa como aquella que asegura o confirma. Este tipo de modalidad oracional no se halla extensamente descrita para las lenguas de señas. Sin embargo, un rasgo no-manual observado tanto en la ASL como en la Lengua de Señas Sueca coincide con el que recientemente hemos señalado con respecto a la marcación de la modalidad aseverativa en la LSA. Se trata de un movimiento de la cabeza hacia atrás y hacia adelante que, como detallaremos posteriormente, puede ocurrir en forma repetida o en forma única. Este movimiento, presente para mostrar la validez de una proposición, ocurre en tres formas diferenciadas:

a) como un movimiento rítmico y repetido (CAB)

CAB+LAab

PRO1 DECIR UNO BEBE LLAMAR PRO3 CAMINAR CAMINAR PRO3.
"Si llamo a mi bebé, él viene".

b) como un movimiento único (CAB1)

CAB1

SI J-O-S-E VENIR PRO1 PRO1 IR.
"Si José viene, yo voy".

c) como un movimiento repetido, rápido y corto (CABr)

CABr
PERRO CORRER GATO LLEGAR CASA.
"El perro que corrió al gato llegó a la casa".

Como se observa en los ejemplos citados, el cabeceo tiende a acompañar a todas las señas de la proposición aseverativa. Combinando los tres tipos de cabeceo, éstos se observaron en el 100% de las proposiciones aseverativas en un señante, y en el 94% en el otro. El tipo de cabeceo [CAB] fue el más frecuente: 72% en el señante 1 (S1) y 76% en el S2, y ocurrió, también, sin el acompañamiento de señas manuales (8):

CAB
(8) SI J-O-S-E VENIR NO PRO1 IR PRO1.
"Si José no viene, yo voy a ir".

A pesar de que el cabeceo fue el RNM más significativo registrado para este tipo de modalidad, otras conductas faciales fueron observadas co-ocurriendo con éste. En el S1, este hecho ocurrió el 67% de las veces, de las cuales el cierre parcial de los ojos ocupó un 58%. En el S2, el 76% de las producciones incluyeron otras conductas no-manuales de las cuales, nuevamente, el cierre parcial de los ojos [Ojsc] fue la combinación más frecuente (54%).

La seña DECIR-SI es un verbo de concordancia paralelo a su contraparte negativa DECIR-NO anteriormente descripta.

Los rasgos no-manuales en la marcación de oraciones aseverativas.

El cabeceo es el marcador más significativo en proposiciones aseverativas. A pesar de que se observaron tres tipos de [CAB] diferentes, ninguno de ellos puede considerarse como característico de un tipo específico de aseveración.

[CAB] se encuentra generalmente acompañado por otras conductas no-manuales, siendo las más frecuentes los ojos semicerrados ([Ojsc]) y la protrusión labial ([LAProt]) (figura 2)

CAB+OÍsc+LAprot

Figura 2. ARGENTINA DET SER-JUSTO HABER.

"En Argentina hay justicia".



De la misma manera que ocurre en otras lenguas de señas, se observó dentro de este corpus al cabeceo ocurriendo en forma aislada; es decir, sin acompañar a una seña manual dentro de una oración, entre una proposición negativa y una aseverativa (8). En este caso, el adverbio no-manual de aseveración podría estar anticipando la cláusula aseverativa y al mismo tiempo marcando el límite entre ambas partes de la oración.

Interrogación

En la bibliografía sobre lenguas de señas la interrogación es descripta teniendo en cuenta las diferencias que existen entre la interrogación relativa o parcial y la interrogación absoluta o total. La interrogación relativa hace referencia a la pregunta que supone cierto

conocimiento sobre aquello que se está interrogando y solicita la otra parte de la información. Este tipo de interrogación incluye, en la mayoría de las lenguas orales, un pronombre interrogativo al comenzar la producción. Por otra parte, la interrogación absoluta pregunta sobre la totalidad y requiere una respuesta positiva o negativa.

La interrogación relativa en la LSA.

El movimiento de la cabeza hacia atrás fue observado como el marcador no-manual más significativo en este tipo de producciones. Se observó en el S1 en el 92% de los enunciados y, en el S2 en el 85%. Otros rasgos no-manuales que acompañaron al movimiento de la cabeza -[CAat]- se listan en el cuadro A con sus respectivos porcentajes de ocurrencia.

Cuadro A

Porcentaje de rasgos no-manuales

| | [CAat] | [Ojsc] | [CÑfr] | [LApot] | [LAab] | [CEar] | [NA] | [CAad] |
|----|--------|--------|--------|---------|--------|--------|------|--------|
| S1 | 92 | 42 | 42 | 25 | 0,8 | 33 | 33 | 0,8 |
| S2 | 85 | 62 | 54 | 31 | 46 | - | - | - |

Tal como se desprende del cuadro A, solo los tres primeros RNM coinciden en ambos señantes como los más frecuentes en la marcación de la interrogación relativa.

En la figura 3 están representados los RNM característicos de este tipo de interrogación.

CAat+OJsc+CÑfr
Figura 3: DONDE SER-JUSTO HABER.
“¿Dónde hay justicia?”



La LSA presenta pronombres interrogativos constituidos por conductas no-manuales exclusivamente y ciertas señas manuales comparables a los pronombres interrogativos en el español. El pronombre interrogativo QUE fue producido en diferentes contextos y con los significados españoles correspondientes a “cuándo” (9) y “por qué” (10).

CAat+OJsc+CÑfr
(9) FIESTA CUMPLIR-AÑOS-DE-EDAD QUE.
“¿Cuándo es tu cumpleaños?”

CAat+OJsc+NA
(10) QUE ESTAR-TRISTE PRO2 QUE.
“¿Por qué estás triste?”

Los pronombres interrogativos que se observaron en la formación de interrogaciones relativas están listados en la lista A:

Lista A

Pronombres interrogativos

QUE

QUIEN

DONDE

COMO

CUANTOS

Ejemplos:

CAat+CEar+OJsc+NA

(11) PRO2 OJO DECIR2 DECIR QUE.

“¿Qué dijo el oculista?”

Laab+OJsc+CNfr

CAad CAat

(12) MIRAR UNO HOMBRE DET QUIEN.

“Mirá a ese hombre. ¿Quién es?”

CAat+CEar

(13) DONDE HABER NEGOCIO ABRIR.

“¿Dónde hay un negocio abierto?”

LAprotCAat+CNfr+OJsc

(14) TORTA DET SER-RICA TORTA COMO HACER.

“Esa torta es rica. ¿Cómo la hiciste?”

CAat+CNfr

(15) CUANTOS MAESTRO AHORA ENSEÑAR.

“¿Cuántos maestros hay enseñando ahora?”

Como muchos otros ítems léxicos en la LSA, los pronombres interrogativos pueden estar presentes más de una vez durante la producción, al principio o al final de la proposición. Esto es característico

de las lenguas de señas y se denomina "copia del pronombre". Generalmente las conductas no-manuales que acompañan a las señas manuales se relajan durante la emisión e incrementan su intensidad (marcada con "+" en el siguiente ejemplo) ante la presencia de un pronombre interrogativo (16-17).

CAat+Laprot+Lared+Oisc+CÑfr
(16) QUIEN PRO2 ACOMPAÑAR +QUIEN IR(cont) PRO2 ACOMPAÑAR

CAad+CEar
PRO3 PRO2 IR PRO2 +QUIEN PRO3.
"¿Quién te acompaña, él?"

LAab+NA+CÑfr
CAat CAad CAat
(17) QUIEN DAR COMER +QUIEN DAR.
"¿Quién le da de comer?"

Cuando los pronombres interrogativos ocurren en posición final, generalmente su duración es más prolongada.

Compare:

(18) PRO3 DECIR QUE.
"¿Qué dijo él?" 1,132 msec

con:

(19) PRO3 QUE IR.
"¿Cuándo vas?" 233 msec

Las señas manuales que corresponden a pronombres de interrogación relativa pueden estar ausentes en la formación de una interrogación:

CAat+LAab+Oisc+CÑfr
(20) PRO3 DECIR OJO.
"¿Qué dijo el oculista?"

CAat

(21) CUMPLIR-AÑOS-DE-EDAD PRO3.
"¿Cuándo es su cumpleaños?"

CAat+LAab+NA+Oisc+CNf

(22) PRO2 CUMPLIR-AÑOS-DE-EDAD DIA DIA.
"¿Qué día es tu cumpleaños?"

Interrogación absoluta

A diferencia de la interrogación relativa, el marcador no-manual más frecuente observado en la interrogación absoluta fue el movimiento de la cabeza hacia adelante. En el S1 este movimiento ocurrió en todas las producciones, mientras que en el S2 se observó el 75% de las veces. El RNM que acompañó con mayor frecuencia al movimiento de la cabeza fue en ambos señantes el elevamiento de las cejas (S1: 82% y S2: 88%).

La figura 4 representa un ejemplo de interrogación absoluta con sus RNM característicos.

CEar+CAad

Figura 4: SER-JUSTO DET ARGENTINA.
"¿Hay justicia en Argentina?"



*Los rasgos no-manuales
como marcadores de interrogación.*

Tal como había sido descrito por diversos autores para otras lenguas de señas, la misma secuencia de señas puede tener significados diferentes según las conductas no-manuales que la acompañan.

En la oración:

(23) HOMBRE DET PRO2 PAPA.
"Ese hombre es tu papá"

la expresión facial se encuentra en posición neutra. En cambio, en (24), determinados RNM co-ocurren con la misma secuencia de señas modificando, de esta manera, su significado.

CAad+CEar
(24) HOMBRE DET PRO2 PAPA.
"¿Es ese tu papá?"

En el siguiente ejemplo, perteneciente al cuerpo de datos analizado, se observaron diferentes tipos de RNM que ocurrieron, una vez más, en la misma secuencia de señas.

LAab
CÑfr+Oisc CEar+Oisc
CAat CAad
(25) HOMBRE DET PRO2 PAPA.
"¿Quién es ese hombre? ¿Tu papá?"

El ejemplo anterior es interpretado como dos interrogaciones: la primera, una interrogación relativa en la que el pronombre interrogativo está marcado solo por RNM; la segunda, una interrogación absoluta con sus RNM característicos.

Se ha mencionado anteriormente que los pronombres relativos pueden estar representados en la LSA por RNM o por señas manuales acompañadas por las conductas no-manuales características de este tipo de interrogación. Este hecho sugiere que el lexema que denota un

pronombre interrogativo actúa como reforzador en la marcación de este tipo oracional. En efecto, hemos observado en conversaciones espontáneas el uso poco frecuente de las señas manuales que corresponden a pronombres interrogativos, con excepción del pronombre QUE. Cuando estos lexemas no están presentes, la interpretación del significado de la interrogación puede ser inferido del contexto o de los RNM que lo acompañan. No se observaron diferencias en la configuración de los componentes no-manuales en interrogaciones que presentan un pronombre interrogativo de aquellas que no lo presentan.

Los casos en los que la cabeza hacia adelante ha sido observada en combinación con el cabeceo, pueden ser comparados con el fenómeno descrito por Bergman (1984) para la Lengua de Señas Sueca. Este tipo de interrogación ha sido denominada por dicha autora "question for confirmation" (es decir, pregunta a ser confirmada): se espera que la respuesta sea afirmativa.

Ambos señantes presentaron la co-ocurrencia de [CAB] con los marcadores no-manuales para este tipo de interrogación.

CAad+CAB+CEar

(26) PRO2 QUERER ACOMPAÑAR.

"¿Quiere acompañarme?"

CAad+CAB+CEar

(27) PRO2 IR ALLA CANCHA BOCA.

"¿Fuiste a la cancha de Boca?"

La importancia del movimiento de la cabeza ya sea hacia atrás, para marcar interrogaciones relativas, o hacia adelante, en la marcación de interrogaciones absolutas, debe ser especialmente mencionada dada la frecuencia con que ambos movimientos ocurrieron. Mientras que en la marcación de interrogaciones relativas [CAat] puede ocurrir como el único marcador no-manual en las interrogaciones absolutas, en cambio, no se observaron producciones marcadas exclusivamente por el movimiento de la cabeza hacia adelante, ni por ningún otro RNM por sí mismo.

En ambos tipos de interrogación se observó un alargamiento de la detención final en la última seña de la proposición. Con respecto a la interrogación parcial o relativa, los ejemplos (18) y (19) han mostrado la

diferencia de duración entre dos señas iguales que ocurren en diferentes posiciones dentro de la oración. En interrogaciones absolutas, la detención final de la última seña también extiende su duración considerablemente, como en los ejemplos siguientes:

(28) PENSAR IR.

“¿Piensa que va a ir?”

movimiento: 200 mseg.

detención: 300 mseg.

(29) PRO2 PENSAR PRO2 IR.

“¿Piensa que va a ir?”

movimiento: 233 mseg

detención: 666 mseg

Conclusión

Las conductas no-manuales desempeñan un papel significativo en la marcación de proposiciones aseverativas, negativas e interrogativas en la LSA. Estos tipos oracionales pueden además estar representados en la LSA mediante diferentes categorías gramaticales: adverbios manuales, adverbios no-manuales y verbos.

La negación en la LSA está marcada por adverbios manuales tales como NO, NUNCA, NADA, etc., que pueden ocurrir acompañados o no por el correspondiente RNM. Este adverbio no-manual está compuesto, generalmente, por un movimiento de la cabeza de lado a lado ([CAalt]) acompañado por un descenso de las comisuras labiales, el fruncimiento del ceño y el cierre parcial de los ojos.

Las conductas no-manuales que marcan proposiciones aseverativas consisten fundamentalmente en un movimiento repetido y rítmico de la cabeza de adelante hacia atrás ([CAB]) acompañado por el cierre parcial de los ojos y la protrusión labial. A diferencia de lo observado con respecto a la negación, no se han encontrado adverbios manuales que indiquen específicamente la aseveración, aunque el verbo DECIR-SI da cuenta de esta modalidad.

Los rasgos no-manuales se agrupan en forma diferente para marcar dos tipos de interrogación: relativa y absoluta. Es de fundamental

importancia la descripción de cada una de estas configuraciones de RNM ya que en muchos casos al no hacer uso la LSA de señas manuales para significar pronombres relativos, la manera de dar cuenta de esta modalidad es mediante los rasgos no-manuales que acompañan la secuencia de señas correspondiente. Un rasgo que parece concordar en ambos tipos de interrogaciones es la prolongación de la duración en la detención final de la última seña.

Las conductas no-manuales más frecuentemente observadas en la marcación de interrogaciones relativas incluyen un movimiento de la cabeza hacia atrás y la elevación de las cejas. En cuanto a las interrogaciones absolutas, el movimiento de la cabeza hacia adelante y el fruncimiento de las cejas fueron los RNM más frecuentes.

Finalmente, es importante destacar el rol predominante de los movimientos de la cabeza para marcar los diferentes tipos oracionales. Esta conducta fue utilizada en forma consistente por todos los señantes sugiriendo, de esta manera, la implicancia que posee tanto para la producción de cada uno de los enunciados como para su correcta interpretación.

Apéndice

Rasgos no-manuales

| <i>Nombre</i> | <i>Descripción</i> |
|----------------------|--|
| [CAalt] | Movimiento de la cabeza de lado a lado |
| [CAB] | Cabeceo |
| [CAat] | Cabeza hacia atrás |
| [CAad] | Cabeza hacia adelante |
| [CAde] | Cabeza hacia la derecha |
| [CAiz] | Cabeza hacia la izquierda |
| [OJsc] | Ojos semicerrados |
| [OJc] | Ojos cerrados |
| [CEar] | Elevamiento de las cejas |
| [CÑfr] | Ceño fruncido |
| [NAconstr] (NA) | Constricción nasal |
| [Lacomab] (LAab) | Descenso de las comisuras labiales |
| [Ladis] | Labios distendidos |
| [Laprot] | Protrusión labial |
| [Lare] | Labios redondeados |
| [BOab] | Boca abierta |
| [CPOad] | Cuerpo hacia adelante |
| [HOar] | Elevamiento de los hombros |

Bibliografía

- Baker, C. (1980). "On the terms 'verbal' and 'nonverbal' ".
En: Ahlgren, I. y Bergman, B. (eds), *Papers from the First International Symposium of Sign Language Research*.
- Coerts, J. (1990). "The Analysis of Interrogatives and Negations in Sign Language of the Netherlands".
En: Prillwitz, S. y Vollhaber, T. (eds), *Current Trends in European Sign Language Research: Proceedings of the Third European Congress on Sign Language Research, Hamburg, July 26-29, 1989*. Hamburg: Sigmund-Verlag.
- Curiel, M. y Massone, M.I. (1992). *Categorías gramaticales de la Lengua de Señas Argentina*. Manuscrito para publicación.
- Fischer, S. (1987). "The head parameter in ASL".
En: Edmondson, W. y Karlsson, F. (eds), *SRL'87 Papers from the Fourth International Symposium on Sign Language Research*. Lappeenranta, Finlandia, julio 15-19.
- Massone, M.I.(1993). *Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires, Editorial Sopena Argentina.
- Massone, M.I. (1993). *El número y el género en la Lengua de Señas Argentina*. (este volumen)
- Massone, M.I. y Machado, E. (1992). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe*. Buenos Aires, Edicial Universidad (en prensa).
- Siple, P. (1978). "Visual Constraints for Sign Language Communication". *Sign Language Studies*, 19, pp.95-110,
- Stokoe, W. (1960). *Sign Language Structures: An Outline of the Visual Communication System of the American Deaf*. University of Buffalo, Occasional Papers, 8, Silver Spring, MD: Linstok Press, (Revisado en 1978).
- Veinberg, S. y Massone, M.I. (1992). "Lengua de Señas Argentina: Los rasgos no-manuales". *Fonoaudiológica*, 38 (1), pp.68-74.

La señante que aparece en las fotos es Emilia Machado,
asesora sorda del proyecto.